

# TSANTSA

Revue de la Société Suisse d'Ethnologie  
Zeitschrift der Schweizerischen Ethnologischen Gesellschaft  
Rivista dell'Associazione Svizzera di Antropologia  
Journal of the Swiss Anthropological Association

## RICHTLINIEN FÜR EINE GESCHLECHTERGERECHTE SPRACHE / GUIDELINES FOR GENDER-INCLUSIVE LANGUAGE / GUIDE DU LANGAGE ÉPICÈNE

\*\*\*

Sprache ist ein machtvoll Instrument, das Ein- und Ausschlüsse erzeugt. Als Redaktion von Tsantsa wollen wir Geschlechtergleichheit auf der sprachlichen Ebene umsetzen und erwarten das auch von unseren Autor·inn·en. Es gibt eine Vielzahl an Möglichkeiten geschlechtergerecht zu schreiben, von denen wir einige hier vorstellen.

Wir bevorzugen den Punkt (·) – Welche Variante Sie wählen, ist jedoch Ihnen überlassen, wir bitten allerdings um eine einheitliche Anwendung. Texte, die im generischen Maskulinum geschrieben sind, werden abgelehnt.

### Umformulierungen:

Die eleganteste Variante ist das Umformulieren von Wörter bzw. Sätzen, die eine klare gender-Zuschreibung beinhalten. Solche Umformulierungen sind z.B. möglich durch:

Gender-neutrales Substantiv: Teilnehmer > *die Teilnehmenden*

Unpersönliche Pronomen: Jeder Studienteilnehmer erhält eine Informationsmappe.  
> *Alle, die an der Studie teilnehmen, erhalten ...*  
> *Wer an der Studie teilnimmt, erhält ...*  
> *Jede Person, die ...*

Adjektive: Das Attest des Arztes > *das ärztliche Attest*

Handlungsbezeichnende Substantive: Die Teilnehmer der Studie werden nicht entlohnt.  
> *Die Teilnahme an der Studie wird nicht entlohnt.*

Andere Möglichkeiten der genderneutralen Formulierung sind beispielsweise:

Doppelnennung: Teilnehmer > *Teilnehmerinnen und Teilnehmer*

Binnen-I: Teilnehmer > *TeilnehmerInnen*

Sternchen, Punkt und Unterstrich: Teilnehmer  
> *Teilnehmer·inn·en*  
> *Teilnehmer·innen*  
> *Teilnehm\**  
> *Teilnehmer\*innen*  
> *Teilnehmer\_innen*

# TSANTSA

*Revue de la Société Suisse d'Ethnologie*  
*Zeitschrift der Schweizerischen Ethnologischen Gesellschaft*  
*Rivista dell'Associazione Svizzera di Antropologia*  
*Journal of the Swiss Anthropological Association*

Darüber hinaus gibt es noch andere Begriffe, deren undifferenzierte Benutzung normative Inhalte mittransportiert. Ein Beispiel: Im allgemeinen Sprachgebrauch hat sich durchgesetzt, dass der Begriff «ein Paar» oft synonym für «ein heterosexuelles Paar» verwendet wird. Viele Schreibende halten es nicht für nötig, das explizit zu benennen. Handelt es sich jedoch um ein homosexuelles Paar, scheint es unumgänglich, dies zu betonen – oft mit dem Argument der sprachlichen Genauigkeit; um also Missverständnissen vorzubeugen. Wir sind der Meinung, dass Genauigkeit in allen Fällen wichtig ist. Daher bitten wir unsere Autor·inn·en, ihre Texte auf implizite normative Inhalte hin zu prüfen.

## **Weiterführende Links:**

Geschlechtergerechte Sprache. Empfehlungen der Universität Bern:

[http://www.philhist.unibe.ch/unibe/portal/fak\\_historisch/content/e11352/e84118/e566094/Sprach\\_e\\_g er.pdf](http://www.philhist.unibe.ch/unibe/portal/fak_historisch/content/e11352/e84118/e566094/Sprach_e_g er.pdf)

Leitfaden zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und Mann, Universität Zürich:

[http://www.gleichstellung.uzh.ch/dam/jcr:ffffff-a4a4-3c9f-0000-0000196ad7a8/Leitfaden2006\\_neuesCD\\_110720.pdf](http://www.gleichstellung.uzh.ch/dam/jcr:ffffff-a4a4-3c9f-0000-0000196ad7a8/Leitfaden2006_neuesCD_110720.pdf)

Wörterbuch, Ticks und Tricks, etc. zu genderneutraler Sprache: <http://geschicktgendern.de/>

\*\*\*

Language is a powerful instrument that generates inclusions and exclusions. As editors of Tsantsa we want to implement gender equality on a linguistic level and expect the same from our authors. There are a variety of ways to adopt a gender-inclusive language and nonsexist writing. Please find here some examples.

English has few gender markers: pronouns and possessives (*he, she, her* and *his*); and some nouns and forms of address that are specifically masculine or feminine (*actor/actress, waiter/waitress*). Most English nouns however do not have a grammatical gender (*teacher, anthropologist*).

Some nouns that once ended in *-man* now have neutral equivalents that are used to include all genders (*police officer* for *policeman/policewoman*, *spokesperson* for *spokesman*, *chair/chairperson* for *chairman*).

A challenge for gender-inclusive writing in English is the use of the masculine form by default. For example, “*Every student has to submit his (...)*.”

In such cases, please make use of one of the following options:

- > use both pronouns: “*Every student has to submit **her/his** (...)*.”
- > use “they”: “*Every student has to submit **their** (...)*.”
- > use plural: “***All** students have to submit **their** (...)*.”

In addition, there are other terms that transmit normative content. It has, for example, become accepted that the term “a couple” is often used interchangeably with “a heterosexual couple”. Many authors do not consider it necessary to name this explicitly. However, if it is a homosexual couple, it seems inevitable to emphasize it, often with the argument of linguistic accuracy and in order to prevent misunderstanding.



# TSANTSA

*Revue de la Société Suisse d'Ethnologie  
Zeitschrift der Schweizerischen Ethnologischen Gesellschaft  
Rivista dell'Associazione Svizzera di Antropologia  
Journal of the Swiss Anthropological Association*

Utiliser les noms épiciques au pluriel : la géographe ou le géographe  
> *les géographes*  
Autres exemples de noms épiciques : *responsable, scientifique, universitaire, etc.*

## NB. : Accords grammaticaux :

L'accord grammatical peut se faire selon le principe de proximité :  
> *Les rédacteurs et les rédactrices sont satisfaites*

L'emploi de signes diacritiques est également une possibilité pour respecter le langage épicique :

Féminisation par dédoublement : *Les étudiantes et les étudiants*

Féminisation par extension : *Les participant·e·s  
Les conducteurs·trices  
Les professeur·e·s*

Cette façon s'applique également aux adjectifs et participes passés accordés. Dans de tels cas et pour des raisons de cohérence et d'esthétique, le point médian (« · ») est à privilégier. Si vous le souhaitez, vous pourriez également utiliser les signes suivants : « \* », « \_ », « - ».

Par ailleurs, outre la féminisation et l'utilisation de mots neutres du point de vue du genre, nous vous rendons attentives et attentifs à la visibilité d'autres identités souvent minorées ou à l'utilisation indifférenciée de certains termes. Par exemple, dans l'usage courant, il est devenu normal que le terme "un couple" est utilisé de manière interchangeable avec "un couple hétérosexuel". Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un couple homosexuel, il semble inévitable d'insister sur ce point, souvent avec l'argument de l'exactitude linguistique, c'est-à-dire afin d'éviter les malentendus. Selon nous, la précision est importante dans tous les cas. Par conséquent, nous demandons à nos auteures et auteurs de porter une attention particulière au contenu normatif implicite de leurs textes.

## **Références utiles :**

<https://www.unil.ch/egalite/fr/home/menuintst/activites-et-soutien/les-mots-de-legalite-1.html>  
<https://www.unige.ch/rectorat/egalite/ancrage/epicene/>  
<https://www.usherbrooke.ca/langue/le-francais-en-outils/la-redaction-epicene/principes-generaux/>  
<https://www.uottawa.ca/services-linguistiques/guide-de-redaction/feminisation-et-neutralisation>